



बेचोड़ बिईयाद चालाय !

Author: Arvind Gupta

Illustrator: Meenal Singh

Translator: Ganesh Madavi

Level 2



रेन्ड वाडर्षा करयमिन्दे।
तानद लोन तिन्चोंग स्कूल
दन्तोड।
तामद मैडम आलम आस तगा
दन्तोड।



होंडोय दिनम ते पिल्ला किंग
आसम
चालाय डब्बा मेन्दा की बारा
कीतोड |
"होण्डय हरीं ते बेसोर बेसोर
समान चालाय
डब्बा तंग बराकितोर बेसोर
सम्मान कितिन
मैडम हरीं ने निकिन इनाम
हितोर। "



प्रेम तिङ्ग इङ्ग माठा नेल्ला लगे
मंत्ता रेंडे चीज।

नेलाय भिइया मिन्दे।
प्रेम आलजो नोंग हतोड़ नान
बेन्ना सम्मान हैदानद मिन्दे ।

काम किसोह मंतोड़ ओढ़द पेसेल उरगता।
ओंद चुडलाद गुडिल गोंदा प्रेम चालाय डब्बा नंग तहसतोड़।
पेंसेल तिग नोकनद वेर्किंग ना गोंदा डब्बा तगा तहसनद।
प्रेम भिइयद् हेड़का चुडला चुडला सम्मान मेंको दयामिन्दा।





यायो हो जाल तंगा नाश्ता बना
किता | होनद मंब बाता ,होंडोय
नुल मेंडेम उडोय
नीर पेडेम एर मीडियाम तंग
मेंडेम डब्बा तहसतोड़
उडोय संग उडोंय उडोंय
नुकानद शक्कर
मेंडे गोहक पेडेम किंग
तहसतोड़।
पिची आट कपुल मेंडे दाड
पेड़ेके मेंड तहसतोड |



मेंडोन दिनम ते होड़ोय रबोट
दुपाडी दुपाड़ी नान गोंदा उडोय
तल्ला मेंडो नुल गोंदा मिन्दे ।

प्रेम हिजे बजे चुडाला पुनद
समान मेंदका मिन्दे।

मेंडोंन दिनम गुलाब ताद गोंदा
पोहद पुगरर पंखुड़ी होंडोय
चुडला टेंगा,
चायद पंती इता तद आक
मेंण्डल होडोय कल कहता।



चालाय तव डब्बा हिने सुडूर पोडिया मन्ता
मेंड प्रेम प्रेम पन्ना तद गोंदा होंडोय मेन होंडोय
बटन मेंडे वाटनद |

चालय तव डब्बा इंज मेंडे पोरों |

हिल्ला होंडोय लस्त दिनम ते प्रेम रिंमा ता बीज
डब्बा होड़ोय | मेड़ेंम तोडा ओडोय मेडम वाटतोंड
मेंडे चालाय ता डब्बा
नेकाय पोरों महता आला पोडिया हिलामन्ता |



स्कूल तग सोढो पिल्ला तमाव
तमाव डब्बा
लेक्कता |
मेंडे हिल्ला सैयुं समान लेकता
होंडोय पिल्ला नूर समान पोरों
मिन्दे |



પ્રેમ તા પારી વાંતા અસુઠ ચાલાય
ડબ્બા કિંગ તેહેય
મેલતોડ અસુઠ લેંગ વાવો આગ
સીઢો ભરે મન્તા |
હિનેપ્રેમ તા ચાલાય ડબ્બા
આઢતા સોઢી હુઢૂતોડ |



आद दिनम ते उन्द नूर सैयुं
समान हैंदीतोर।
निमा मेंडे इसोर समान निजा
हेदी पारवोर।
इल्ले प्रेम रंग पेसेल होड़ोय ।
ता डब्बा ईनाम हेतोर ।

The Gondi speaking Adivasis residing in 7 states across central India face a unique problem. They are not able to converse with each other as they speak a version of Gondi influenced by the state languages – Andhra Adivasis speak Telugu Gondi, Maharashtra Adivasis spoke Marathi Gondi, etc. To address this problem, CGnet Swara has organized 9 pan-India workshops since 2014, where Gondi speakers from 7 states got together to democratically create the first standard Gondi dictionary. A dictionary app was built on top of these efforts.

To facilitate communication between the different Gond tribes, CGnet Swara also started Adivasi Swara, a toll-free number that Gond Adivasi's can call to report stories in their own language. They can call the same number to listen to the stories others have recorded. These stories are also uploaded on adivasiswara.org, the world's first and only website that publishes content in the Gondi language. CGnet Swara believes that creating relevant Gondi language content and using modern technology to bring it to people is the only way to ensure it can survive and flourish.

The latest effort in translating children's books to Gondi is an exciting project as it involves creating content for children, who are critical for any language's long-term survival. The translated books will be distributed to children in schools, while the audio version will also be played over Adivasi Swara. Microsoft Research India and IIIT-Naya Raipur are also planning to use the translation of these books as data input for a Gondi machine translation algorithm that can facilitate the languages use on the internet and other forums.

Story Attribution:

This story: बेचोड़ बिईयाद चालाय ! is translated by [Ganesh Madavi](#) . The © for this translation lies with Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: 'कितनी बड़ी माचिस!', by [Manisha Chaudhry](#) . © Pratham Books , 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'The Big, Big Matchbox', by [Arvind Gupta](#) . © Pratham Books , 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

Images Attributions:

Cover page: [Schoolchildren with matchboxes](#), by [Meenal Singh](#) © Meenal Singh, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Woman and children with matchbox](#), by [Meenal Singh](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Woman bends sideways](#), by [Meenal Singh](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Boy sits at table with cat](#), by [Meenal Singh](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Cat and pencil](#), by [Meenal Singh](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Boy smells food](#), by [Meenal Singh](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Houses, trees, roads](#), by [Meenal Singh](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Board pin, pair of hands, button](#), by [Meenal Singh](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Red and white matchbox](#), by [Meenal Singh](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 10: [Open matchbox filled with things](#) by [Meenal Singh](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Boy holds matchbox and pen stand](#), by [Meenal Singh](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

बेचोड़ बिईयाद चालाय !

(Gondi)

प्रेम मेंडे समाद संग तोर होड़ोय चुडला डब्बा तहस उडोय पाईये कियानद निमा मेंडे होड़ लेके काम कियती?

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!